

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä lokakuuta 2020

93/2020

(Suomen säädöskokoelman n:o 706/2020)

Valtioneuvoston asetus

**sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojelusta Suomen ja Romanian välillä
tehdyn sopimuksen irtisanomisesta tehdystä sopimuksesta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojelusta Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1992 tehdyn sopimuksen (SopS 120 ja 121/1992) irtisanomisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä noottivaihdolla 4 päivänä elokuuta 2020 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2020 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 2020.

Helsingissä 15 päivänä lokakuuta 2020

Kehitysyhteistyö- ja ulkomaankauppaministeri Ville Skinnari

Kaupallinen neuvos Maria Pohjanpalo

NOOTTIENVAIHTO (Suomennos englannin kielestä)

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Romanian ulkoministeriölle. Viitaten Suomen ulkoministeriölle osoitettuun Romanian suurlähetystön 5 päivänä heinäkuuta 2016 päivättyyn verbaalinoottiin nro 991 ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa tehtäväksi seuraava

sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojelusta tehdyn sopimuksen irtisanomisesta (jäljempänä *sopimus*):

1. Irtisanotaan Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojelusta tehty sopimus *sopimuksen* tullessa voimaan.
2. Selvyyden vuoksi osapuolet sopivat, että myös irtisanottavan sopimuksen 11 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan samana ajankohtana eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia kyseisen ajankohdan jälkeen.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Romania hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja vastausnootti muodostavat yhdessä *sopimuksen*.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun *sopimuksen* toisena osapuolena oleva Suomi on ilmoittanut toisena osapuolena olevalle Romanianlle, että *sopimuksen* voimaantulon edellyttämät Suomen sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen. Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Romanian ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsinki, 23 heinäkuuta 2020

Romanian ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen ulkoministeriölle. Ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa 23 heinäkuuta 2020 päivätyn nootin nro PC0TQ4CA-2, jonka sisältö on seuraava:

“Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Romanian ulkoministeriölle. Viitaten Suomen ulkoministeriölle osoitettuun Romanian suurlähetystön 5 päivänä heinäkuuta 2016 päivättyyn verbaalinoottiin nro 991 ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa tehtäväksi seuraava

sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojelusta tehdyn sopimuksen irtisanomisesta (jäljempänä sopimus):

1. Irtisanotaan Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Romanian hallituksen välillä sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojelusta tehty sopimus sopimuksen tullessa voimaan.

2. Selvyyden vuoksi osapuolet sopivat, että myös irtisanottavan sopimuksen 11 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan samana ajankohtana eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia kyseisen ajankohdan jälkeen.

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Romania hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja vastausnootti muodostavat yhdessä sopimuksen.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuksen toisena osapuolena oleva Suomi on ilmoittanut toisena osapuolena olevalle Romanian, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät Suomen sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen. Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Romanian ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.”

Romanian ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Romania hyväksyy tämä ehdotuksen ja että 23 heinäkuuta 2020 päivätty nootti nro PC0TQ4CA-2 ja tämä vastausnootti muodostavat yhdessä sopimuksen.

Romanian ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Bukarest, 4 elokuuta 2020

EXCHANGE OF NOTES

The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and with reference to the Embassy of Romania Verbale Note No. 991 of 5 July 2016 to the Ministry for Foreign Affairs of Finland have the honour to propose the conclusion of the following

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania on the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania for the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed on 26 March 1992 in Helsinki (the *Agreement*):

1. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania for the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed on 26 March 1992 in Helsinki shall be terminated as of the date of entry into force of the *Agreement*.
2. For greater certainty, the Parties agree that Article 11.3, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated as of the same date and shall thus not produce any legal effects beyond that date.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Romanian side accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note shall constitute the *Agreement*.

The *Agreement* shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Finnish Contracting Party has notified the Romanian Contracting Party of the completion of its internal procedures necessary for the entry into force of the *Agreement*. The Ministry for Foreign Affairs of Finland avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of their highest consideration.

Helsinki, 23 July 2020

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and has the honour to confirm the receipt of note No. PC0TQ4CA-2 of 23 July 2020 with the following content:

“The Ministry for Foreign Affairs of Finland present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and with reference to the Embassy of Romania Verbale Note No. 991 of 5 July 2016 to the Ministry for Foreign Affairs of Finland have the honour to propose the conclusion of the following

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania on the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania for the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed on 26 March 1992 in Helsinki (the *Agreement*):

1. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania for the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed on 26 March 1992 in Helsinki shall be terminated as of the date of entry into force of the *Agreement*.

2. For greater certainty, the Parties agree that Article 11.3, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated as of the same date and shall thus not produce any legal effects beyond that date.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Romanian side accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note shall constitute the *Agreement*.

The *Agreement* shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Finnish Contracting Party has notified the Romanian Contracting Party of the completion of its internal procedures necessary for the entry into force of the *Agreement*. The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of their highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of Romania has the honour to confirm that this proposal is acceptable to the Romanian side and that note No. PC0TQ4CA-2 of 23 July 2020 and this note in reply shall constitute the *Agreement*.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 4 August 2020